Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczył ― Bóg ― na wszystko, które uczynił, i oto [było to] dobre bardzo. I stał się wieczór i stał się poranek, dzień szósty. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spojrzał Bóg na wszystko, czego dokonał, a oto było (to) bardzo dobre.\* Tak nastał wieczór i nastał poranek – dzień szósty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Bóg spojrzał na wszystkie swoje dzieła — i rzeczywiście, były bardzo dobre. Dokonały się, gdy nastał wieczór, a potem poranek — dzień szósty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg widział wszystko, co uczynił, a *było* to bardzo dobre. I nastał wieczór i poranek, dzień szósty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widział Bóg wszystko, co uczynił, a oto było bardzo dobre; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień szósty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widział Bóg wszytkie rzeczy, które był uczynił: i były barzo dobre. I zstał się wieczór i zaranek, dzień szósty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg widział, że wszystko, co uczynił, było bardzo dobre. I tak upłynął wieczór i poranek - dzień szósty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spojrzał Bóg na wszystko, co uczynił, a było to bardzo dobre. I nastał wieczór, i nastał poranek - dzień szósty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zobaczył, że wszystko, co uczynił, było bardzo dobre.  I nadszedł wieczór, a następnie poranek – dzień szósty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I widział Bóg, że wszystko, co stworzył, było bardzo dobre. Zapadł wieczór i zaświtał poranek dnia szóstego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A widział Bóg, że wszystko, co uczynił, jest bardzo dobre. I tak nastał wieczór, i nastał poranek, dzień szósty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wiedział Bóg, że wszystko, co zrobił, jest bardzo dobre. I był wieczór, i był poranek - ten szósty dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Бог все, що створив, і ось дуже добре. І був вечір і був ранок день шостий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bóg obejrzał wszystko, co uczynił. A było to bardzo dobre. I był wieczór, i był ranek dzień szósty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Bóg widział wszystko, co uczynił, i oto było to bardzo dobre. I nastał wieczór, i nastał ranek – dzień szósty. |

1. 1) <x>480 7:37</x> [↑](#footnote-ref-2)